

***Desmitificación de los estereotipos
para recuperar la dignidad humana.***

~~~~~Dra. Lahouaria Nourine Elaid<sup>1</sup>

**Introducción:** El objetivo de nuestro trabajo es la recuperación de la memoria de un colectivo social andalusí mal conocido. Esta recuperación o reconstrucción de la memoria puede hacerse bajo dos formas excluyentes del mirar: la mirada desde dentro que convierte al objeto estudiado en parte del “nosotros” y la mirada desde fuera que le confiere la condición del “otro”, extranjero. Adoptamos esta concesión porque la mujer aparece en las obras literarias desde mucho tiempo más como un concepto condensador que no debe encubrir las diferencias de ideología, de épocas, de clases y de localidades. Este estudio se dedica a la mujer andalusí en sus dos vertientes: la mujer libre y luego la esclava.

**Un nacimiento problemático:** La desesperación que acompañaba el nacimiento de una niña en la sociedad andalusí ha sido largamente tratada por el filósofo Pierre Péju quien nos dice que muchos casos de nacimiento de niñas se consideraban como fallos o fracasos:

*«Si la naissance d'un fils est comme une bénédiction, celle d'une fille a souvent le sens d'une catastrophe. L'enfant triomphant, l'enfant en gloire, l'enfant-roi c'est toujours un garçon».*<sup>2</sup>

La fobia asociada al nacimiento de una niña en la sociedad andalusí en general, nos la explica también la psicóloga argelina Radia Tualbi dándonos las causas históricas que residen en el período pre islámico:

*«Très souvent, les tribus connaissaient des invasions dont la moindre des conséquences était sûrement les jeunes filles enlevées, utilisées comme objets de jouissance avant d'être vendus comme des esclaves. De fait, le déshonneur guettait à tout moment les familles de ces jeunes filles et c'est vraisemblablement ce qui explique qu'elles étaient, en règle générale, mises à mort aussitôt après leur naissance».*<sup>3</sup>

**La niñez confiscada:** Notamos que en la totalidad del *Collar* invadido por un mundo femenino, *Ibn Házim* no habla de niñas. La niñez de las heroínas se junta con la adolescencia, niñas y adolescentes tienen ya la madurez de mujeres concientes de sus obligaciones: *«Te contaré de mí*

1- Profesora de Espanol(Maitre de Conférences A)- Departamento de Espanol- U. Orán2 Mohamed Benahmed.

2- Pierre Péju, Pour une poétique du conte: en réponse aux interprétations psychanalytiques et formalistes, Nouvelle édition. Paris, Robert Laffont, 1997, p.152.

3- Radia Tualbi, Les attitudes et les représentations du mariage chez la jeune fille, Alger, E.N.A.L.,1984, p.32.

que, en mis verdes años, anduve prendado de una esclava que se había criado en nuestra casa y que tenía a la sazón dieciséis años»<sup>1</sup>.

De otra parte lo que los padres temen más que todo, es cuando la chica resiente sus pulsiones sexuales y no puede dominarlos cometiendo así el pecado, el irreparable despojándose de su virginidad, atrayendo debido a eso, la deshonra a la familia. Es lo que su alrededor le recuerda su significación cada vez, para mostrarle que su presencia es peligrosa y amenazadora para todo el grupo familiar: «*La jeune fille est dépersonnifiée et ne peut s'affirmer comme un être responsable que dans et à travers la famille. Elle est ignorée, niée comme être individuel; elle est seulement reconnue comme un être familial*»<sup>2</sup>.

De ahí que debe ser controlada y protegida por el hombre, que es considerado como un ser superior mental, física y socialmente.

**La importancia de la virginidad en Al-Andalus del siglo XI:** A través de las obras literarias como *Al-'Iqd al-farīd*, *El collar único* de Ibn 'Abdi Rabbih y *Tawq al hamāma* de Ibn Hazm aparece que la familia transmite a la chica lo que Pierre Bourdieu llama los primeros "Habitus" (hábitos) es decir toda la educación o la experiencia que la chica adquiere para realizar sus competencias en la sociedad. Debe someterse a un código riguroso de conducta destinado a proteger en priori el honor de la familia. Todo su alrededor social contribuye a que sienta: «*su inferioridad y su fragilidad y los peligros a los cuales expone su familia.*» Entonces ¿Cómo la chica no interioriza la necesidad de la protección masculina? Si todo el mundo habla el mismo lenguaje y que es la fragilidad femenina. Está reconocido entonces que toda la educación de la mujer libre en el Andalus se basa en la noción de la virginidad que debe preservar si quiere obtener una plaza en la sociedad.

La conservación de la virginidad era uno de los más espinos temas en el Andalus, porque era utilizado con frecuencia para limitar la libertad de movimientos de las mujeres. Para las mujeres libres, uno de los peligros a los que se enfrentaban, era las habladurías. Cualquier gesto mal interpretado, puede extenderse y dañar la buena imagen de la familia. La chica aprende de su alrededor social que su cuerpo es una fuente de riesgos para ella misma y para toda su familia, es también una amenaza para el orden social y moral. A partir de este momento, la joven realiza la importancia de su cuerpo que debe salvaguardar a todo coste, y que la virginidad queda la única condición para acceder al estatuto de esposa y

1 - V.: El collar, c.27, p.264

2- ZineEddine Zemmour, «Jeune fille, famille et virginité. Approche anthropologique de la tradition, Confluences Méditerranée, Algérie », Alger, Marsa & L'Harmattan, n°2, Printemps 2002.

luego de madre.<sup>1</sup>Ibn Hâzm se refiere a este asunto más de una vez en su *Collar*: «Es una virgen a quien Allāh hizo de luz», «Abū Moḥammad ibn Baqī al-Hacharī, hombre[...]entendido hallándose hospedado en una de las alhóndigas se enamoró de una muchacha bagdadí y la tomó en matrimonio. Cuando se quedaron solos, habiéndose él desnudado para una necesidad, la muchacha, que era virgen, lo miró y se asustó»<sup>2</sup>. «La esclava que se reprendió ardidamente de un mancebillo, hijo de un hombre principal, sin que él lo advirtiera [...] Jera del todo virgen»<sup>3</sup>.

Estos ejemplos denotan la importancia que puede tener la virginidad en el texto hazmiano, un hecho que parece contradictorio en la sociedad andalusí que tolera la prostitución y la homosexualidad. El honor de las mujeres, “*Ird*”, no se adquiere sino que, al contrario, solo puede perderse debido a la mala conducta, ausencia de castidad o cautividad; una vez perdido es irrecuperable y proyecta el deshonor sobre todos los miembros del clan.<sup>4</sup>La moral andalusí concebía la virginidad como una meta de perfección, de aquí surgía la idea de que la mujer estaba pensada para el hombre. De otra parte la tradición andalusí va a establecer un sistema de valores destinado a organizar y controlar la sexualidad de la mujer libre *al-mar’a al ḥurra*.

Su primera preocupación sería consagrarse al culto de la virginidad, sin ello la chica no tiene ningún precio y no puede aspirar al estatuto de esposa madre. Consideramos eso como una disposición para prevenir la frustración sexual de la mujer que puede cometer la fornicación. La obsesión de las grandes familias en la sociedad andalusí reside en casar sus hijas en una edad precoz porque el casamiento como explica P. Bourdieu: «*se comprend si l’on songe que la femme, de nature mauvaise, doit être placée le plus tôt qu’il se peut sous la protection bénéfique de l’homme. La honte, dit-on, c’est la jeune fille et le gendre est appelé “settar la-yub”, le voile des hontes*»<sup>5</sup>.

Retenemos a este respecto las palabras de Frantz Fanon, quien justifica también la facilidad con que las familias casan a sus hijas. Es una manera de prevenirse de la desgracia en que la chica podría meter a su familia cometiendo el irremediable: «*Pour une famille, avoir une fille pubère dans la maison est un problème extrêmement difficile. La fille pubère est*

1- V. Anissa Benzakour-Chami, *Images de femmes, regards d’hommes*, Maroc, Wallada, 1992, p.24.

2- V.: *El collar*, c.26.p.255.

3- *Ibid*, c.20. p. 193.

4- Guichard, Pierre, *Al-Andalus estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, Barral, 1976, p.115.

5- Pierre Bourdieu, *Esquisse d’une théorie de la pratique*, Genève, Paris, Librairie Droz, 1972, p. 40.

au foyer, protégée, surveillée. D'où la facilité avec laquelle elle est mariée»<sup>1</sup>.

El telón de fondo del *Collar* es el amor, un sentimiento que *Ibn Ḥazm* expresa abiertamente él el alfaquí cordobés. En efecto, el amor en oriente provoca *al-ḥayā'* la vergüenza sentimiento que revela la castidad y la reserva pero en occidente además de esto, *Ibn Ḥazm* el cordobés lo presenta confundido con impudencia y descaro tal como es la sociedad cordobesa de aquella época. Nos cuenta sin apuro que '*Ubayd-al-Allāh ibn Yahyà al-Azdī* conocido por *Ibn al-Yazīrī*,<sup>2</sup> prostituyó a sus mujeres legítimas, anda haciendo compraventa con el honor<sup>3</sup>. La sexualidad en esta obra está relacionada con la noción de "*al-ḥarām*" el pecado por excelencia para la mujer libre al-ḥurra, mientras para la esclava, vuelve una función. El investigador argelino '*Abd Allāh Benaisa*, nos explica la paradoja cordobesa de la edad media: mujer libre & esclava que queda particular: *«malgré le processus de l'arabisation et d'islamisation, la femme arabo-andalouse a vécu dans un milieu hétérogène complètement étranger à son éducation religieuse et sexuelle. L'influence de l'arianisme, la fréquentation des autochtones et les mariages mixtes ont considérablement modifié son comportement dans les relations sociales. Ainsi son image s'est reflétée et distinguée en fonction de son appartenance sociales»*.<sup>4</sup>

**Pasión carnal y amor platónico:** De la vida amorosa de *Ibn Ḥazm* sabemos lo que él mismo confiesa al escribir *El collar de la paloma*. *Ibn Ḥazm* es de la misma opinión que los omeyas, reconoce en el capítulo sexto que amaba en su mocedad una esclava de pelo rubio y que desde entonces, no le gustaban las morenas: *«De mí sé decirte que, en mi mocedad, amé a una esclava mía de pelo rubio, y que, a partir de entonces, no ha vuelto a gustarme una morena, aunque fuese más linda que el sol o la misma imagen de la hermosura. Desde aquellos días encuentro tal preferencia arraigada en mi modo de ser»*<sup>5</sup>.

Recuerda como, en ocasiones, se sintió atraído por jóvenes esclavas que había en su casa, una de las cuales, que no le correspondía, tañía el laúd de forma maravillosa; pero fue amoroso de una esclava, llamada *Nu'm*, que tuvo cuando tenía 20 años, de quien se enamoró

1- Frantz Fanon, L'an V de la Révolution algérienne, Paris, Maspero, 1959, p.94.

2- Era, en efecto, un sobrino del poeta y secretario de 'Abd al- Malik ibn 'Idrīs ibn al-Yazīrī, secretario que fue en tiempos de al- Mansur y murió de muerte violenta en 1004. Dajīra, IV-1, 31-36; Ibn Baskuwāl, Sila, núm.757. y Dabbī, Bugya, núm.1.058.

3- V.: El collar, p.298.

4- 'Abd Allāh Benaisa, «La femme arabo-andalouse et judéo-espagnole du XI siècle au fil de l'épître Tawq al-Ḥamāma d'Ibn Ḥazm de Cordoue». Études Magrébines, no 10, p.4.

5- El collar- p.137.

perdidamente, sintiendo una pasión como nadie tuvo. Fue para ella su primer amor, pero la muerte prematura se la arrebató. Confiesa que siete meses después de perderla estuvo sin desnudarse de sus ropas, y que jamás, después de perderla, encontró placer en la vida. Su amor por esta muchacha borró todos los que le precedieron e hizo imposibles los siguientes. Poco más refiere *Ibn Házim* de su etapa posterior, sabemos que tenía mujer e hijos, pues a ellos se alude al final de su obra, cuando nos informa hasta qué punto se esfuerza por sacarlos adelante.<sup>1</sup>

**La mujer como gacela:** El origen de esta palabra ha creado un problema para los literatos, porque ha sido confundido a menudo con “*al-tašbīb*” que se refiere al género lírico cantando la belleza física y moral de la mujer, exaltando también la seducción erótica. Etimológicamente, *al-Ġazal* derriba de las consonantes árabes «ġ-z-l» cuyo sentido aproximado es huir. La pregunta que se impone pues es ¿Qué relación existe entre el acto de huir y la mujer? No podemos encontrar mejor respuesta a eso que la de *Mohammed Abū Rub*: «*La Gazelle est le gibier préféré de l’homme. La gazelle traquée et la femme recherchée sont toutes deux victimes de l’homme à la recherche de la chair et du plaisir. Toute les deux sont, des lors des victimes destinées à assouvir sa voracité et son désir.*

*La femme, par ailleurs fuit-elle devant son amant comme la gazelle devant le chasseur*». <sup>2</sup>

Esta concepción de *Abū Rub* concuerda con la de *Ibn Házim*, quien nos informa que la gacela «*cautiva se ha tornado león*» en el capítulo catorce<sup>3</sup>. En este mismo capítulo vuelve a referirse a la gacela para denunciar el hecho de que la relación amorosa entre los amantes se limita a una mera consumación carnal: «*Cuando logre que mi alma alcance sus deseos de esa gacela que no cesa de atormentarme, igual será para mí su cólera que su contento*»<sup>4</sup>.

Debemos señalar que estos ejemplos son una muestra que recuerda que la imagen de la gacela es una imagen recurrente en la literatura árabe, aparece también en el “*Cantar de los Cantares*”, en donde la belleza animal se compara al amado. Esta mujer que en ejemplos anteriormente citados y en otros siguientes se compara al sol, a la luna, de tez blanca, de mejillas rosas, apasionada de los perfumes<sup>5</sup>, viene en el capítulo veinte

1- V., El collar, pp. 210-211. 223-249 y 250.

2- Mohammad Abū Rub, Poésie galante, éd. Asfār, Paris, 1990, p.66.

3- V., El collar, c.14 p.161.

4- Idem, p.168.

5- capítulo V, p.128.

uno en quien se enfilan todas las bellezas, como se enfilan las perlas en el collar: "يا من جميع الحسن منتظم فيه كنظم الدر في العقد"<sup>1</sup>.

**Las mujeres concubinas o esclavas del placer *yawārī -l-ladda*:** Es bien sabido que un hombre disponga, además de las mujeres con las que se ha casado legalmente, de un número indefinido de concubinas<sup>2</sup>. No es extraño constatar pues que las damas de la corte (esposas legítimas) sean enclaustradas en las residencias privadas de toda aspiración libertina ya que el fundamento de la estructura social de la clase dirigente y aristocrática andalusí era de linaje, es decir la salvaguardia pura de la descendencia geológica. Este linaje ha permitido una fuerte persistencia de las tradiciones orientales sobre todo en los espacios aristocráticos andalusíes. Las prácticas esclavistas del concubinato persistieron en la enclava musulmana occidental a pesar de la llamada a la abolición absoluta por los *Fuqaha* quienes no cesaban de hacer presión moral sobre las autoridades. Pero éstas se justificaban por el hecho de que el concubinato era un peso cultural ancestral que pesaba sobre la población que por lo demás era particularmente heterogénea.

Fue una tradición propia a los árabes del período preislámico, preservada por la gente de oriente. Esta misma tradición iba a conocer un gran trastorno y una prosperidad sin precedentes en la historia social del Andalus. No se podía trazar los límites de las libertades de acción y de comunicación de las esclavas. Las instituciones mismas no sabían que estatuto acordar a *'Ummahāt Al-awlād* o madres concubinas para citar un ejemplo entre muchos. En tiempos de la fitna política y las glorias culturales, el Andalus no podía escaparse de los excesos que esa fitna engendraba. El historiador G. Peyronnet nos describe claramente esta situación: «*Les cabarets y étaient nombreux et l'on s'y enivrait facilement parmi la musique et les danses. Les orgies étaient fréquentes et la prostitution fleurissait, féminines et masculines, corrélative à l'homosexualité*».

En este contexto *Ibn Ĥazm* se expresa como un psicólogo consciente de los hábitos masculinos y mujerinos. No le molesta en nada describirnos el desequilibrio de la sociedad cordobesa: «*Tienen el pensamiento desocupado de todo lo que no sea la unión sexual y sus motivos, el martelo y sus causas y el amor y sus diferentes aspectos, pues no se ocupan en otra cosa ni han sido creadas para nada más.*»<sup>3</sup>.

1- V.: El collar, c. 20, p.214

2- Sobre este tema, véase, Bousquet, G.H. La morale de l'Islam et son éthique sexuelle, Paris, 1953.

3- V.: El collar, c. 17, p.174.

En la página doscientos ochenta y siete de su *Collar*, Ibn Ĥazm califica a las esclavas del placer de «*perfectamente educadas, avisadas e instruidas*», atienden a sus señores, que suelen mostrarles preferencia sobre cualquier otra cosa. En el dominio del 'išq pasión o adoración, los literatos quedan perplejos frente a este doble papel de la *qayna*, a saber la confusión entre pasión y oficio: «*Tout dans l'attitude de la qâina, adhère parfaitement à une conception idéale de l'amour, et en même temps, tout est parfaitement fictif parce que parfaitement codifié.*

*Elle usurperait la place de la Dame femme idéale, et pourtant elle perpétuerait l'image littéraire parce qu'elle fonctionnerait selon un art appris, seul à pouvoir réaliser une conception du «'išq» trop idéale pour exister»<sup>1</sup>.*

**La mujer pecadora de buen grado:** Hemos podido denotar en el capítulo veinte nueve de la risala que *Hind* la mujer árabe está embarazada con uno de sus deudos. *Ibn Ĥazm* la describe como débil: «*Por la flaqueza femenil, por la prontitud con que sus naturalezas se entregan al amor*»<sup>2</sup>. El lector que recorre este texto, le interpela esta figura negativa que hizo a Satanás dueño de su alma y se quedó puesta en sus manos. En este contexto, Baudelaire asimila la mujer al animal cuando dice: «*la femme ne sait pas séparer l'âme du corps. Elle est simpliste comme les animaux*»<sup>3</sup>.

En el capítulo treinta del *Collar*, el narrador *Abū Mūsà Hārūn ibn Mūsà* el médico, nos cuenta tomándolo de un mancebo de bello rostro pero devoto, quien visitó una noche a un amigo suyo con quien le unía la más acabada intimidad y se resolvió a quedarse a dormir. El dueño de la casa necesitó ir a un negocio suyo con la intención de regresar en seguida. Pasó mucho tiempo, y la mujer entendió que había pasado la hora y que su marido no podía regresar, aquella noche, sintió deseos de aquel mancebo que le acercaba de edad, y se le declaró y solicitó.

El joven iba a cometer el pecado; pero al punto recobró la razón y acordándose de Dios Honrado y Poderoso, puso su dedo sobre la llama de la candela, hasta que se abrasó diciéndose qué es esto al lado del fuego del infierno? La mujer quedó espantada de lo que vio. Pero más volvió ella a la carga y él al mismo asunto hasta la aurora con el dedo índice desprendido por el fuego<sup>4</sup>. En este mismo capítulo, *Ibn Ĥazm* nos cuenta tomándolo de un amigo suyo, (hombre de fiar) que éste se quedó una vez a solas con una esclava suya que tenía sus mismos pocos años le hizo

1- 'Abd Allāh Benaisa, «La femme arabo-andalouse et judéo-espagnole du XI siècle au fil de l'épître Tawq al-Ĥamāma d'Ibn Ĥazm de Cordoue». Op. Cit., pp.3-18.

2- V.: El collar, c. 29. p.293.

3- Charles Baudelaire, Œuvres complètes, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1951, p.1213.

4- V.: El collar, c. 30. p.316.

insinuaciones sobre el amor. Pero el joven le respondió en negativa porque debe desechar su pasión para obedecer al mandamiento de Dios<sup>1</sup>.

Hemos visto a través de estos casos que el personaje femenino se presenta como atado a la pasión carnal, es dulce y cariñoso cuando la pasión es todavía viva pero cuando siente el tedio, traiciona su amado y va en búsqueda de otro. Ibn Házim nos contó que uno de sus mejores amigos se enamoró de una esclava. Después de entabladas las relaciones amorosas: «*ella traicionó su fe y rompió los vínculos de su afecto*». La cosa se hizo pública y su amigo sintió una honda congoja.<sup>2</sup>

En los diferentes ejemplos que acabamos de ver, la mujer viene incitadora al hombre al delito, o está implicada de algún modo en ello. *Tawq al-Ĥamāma* evoca que la desconfianza en ella es bastante profunda y la encontramos muy extendida a lo largo de este discurso.

El *Collar* como obra que pinta la realidad andalusí, nos informa que no solo algunas mujeres inspiran desconfianza sino lo son algunos hombres. *Ibn Házim* nos habla de *Abū 'Āmir* el hijo de *Al -muẓaffar 'Abd -l -Malik*, el segundo viceministro de los amiríes y el nieto de *al -Maṣṣūr*, que era vecino suyo en *Munyat al- mugīra* al este de Córdoba. *Ibn Házim* nos dice que éste conocía la literatura, que era refinado, inteligente, noble y afectivo. Se distinguía por su gran honor, era muy hermoso y cuando se dirigía hacia su domicilio, las jóvenes le miraban con ansia y avidez. Muchas mujeres han muerto por amor a *Abū 'Āmir*. El autor nos cita el ejemplo de *'Afrā'* quien no disimulaba su amor a este guapo y lloraba constantemente antes de su muerte, esta muerte viene tras la obsesión de *'Afrā'* por su amado.<sup>3</sup>

Se trata en el capítulo veinte uno de esclavas «*habiéndolas engañado en sus esperanzas, fueron presas de la extenuación y la soledad*». Así vemos que *Ibn Házim* nos describe el hombre que trata así a la mujer como un camaleón, tiene la desgracia de tratar a una persona así, por cualquier modo que sea, pues conviene a la mujer no malgastar todo su esfuerzo a amarle: «*No esperes nada de un inconstante con el inconstante no se puede contar*».<sup>4</sup>

Añade contándonos las historias de este *Abū 'Āmir* advirtiéndonos en este mismo capítulo que cuando se aburre de una de ellas: «*la acababa vendiéndola por el precio más vil*». A través de estos ejemplos *Ibn Házim* desmitifica el discurso andalusí que expone a la mujer como fuente de desconfianza. Esta vez es el hombre que está desconfianzado, una

1- V.: El collar, c. 30. p.317.

2- V.: El collar, c. 22.p.218

3- Tāhar Makkī, Études sur Ibn Hazm et son livre le collier du pigeon. p. 257.

4- V.: El collar, c.21.p.211.



manera de revelar que esta actitud puede residir en la mujer del mismo modo que puede residir en el hombre. Las mujeres andalusíes han desarrollado un contrapoder para desafiar este orden social establecido. Evocamos en este estudio el poder incontestado de la astucia femenina y la seducción sexual.

**La estrategia de la Astucia:** Julia Cristeva apoyándose sobre los trabajos del antropólogo Mary Douglas, intenta explicar el porqué del enclaustramiento de la mujer en la sociedad medieval en general y la andalusí particularmente: «*Celles– ci placées apparement en position d'objets passifs n'en sont pas moins ressenties comme puissance rusées, maléfiques. Le masculin en apparence vainqueur avoue son acharnement même contre l'autre, le féminin, avoue qu'il est menacé par une puissance asymétrique, irrationnelle, rusée, incontrôlable. Une arme dont elle s'est la parfaite maîtrise au point qu'elle se voit considérée comme une science spécifiquement féminine auprès de laquelle les hommes ont le devoir de s'initier pour parfaire leur instruction*».<sup>1</sup>

La inteligencia no parece encontrarse entre atributos, y si alguna la posee es para usarla con malas artes, y entonces: «*se convierte en astucia*»<sup>2</sup>. La literatura trata estas competencias como técnicas para resolver problemas: «*فكم منبع سهل بهذه الأوصاف وعسير يسر، ويعيد قرب، وجهوح أنس*»

«*¿Cuántas personas inabordables se han tomado blandas, cuántas difíciles, fáciles, cuántas lejanas, próximas, cuántas ariscas, afables!*»<sup>3</sup>.

Hemos podido ver que la astucia es un instrumento para realizar un proyecto o un fin, su valorización depende de la dignidad y la respetabilidad de este fin. En el apartado siguiente vamos a ver que en su lucha constante para obtener el reconocimiento de su estatuto, la mujer utiliza todas las estrategias que tiene en su disposición: pone en obra el poder de su cuerpo contra toda inhibición, va a someter al hombre mediante la seducción y la gracia sexual.

**El oficio de la yāriya cantora:** El Profeta prohibía la compra y la venta de esclavas cantoras al-qiyān, muganniyāt<sup>4</sup>, sin embargo él no se privó de escuchar, a pesar del escándalo de *Abū Bakr*<sup>5</sup> en la boda de 'Alī, a unas esclavas que tocaban el tambor y cantaban los méritos de los mártires de *Badr*, éstas no eran esclavas profesionales<sup>6</sup>.

1- Julia Cristeva, Pouvoirs de l'horreur: essai sur l'abjection, Paris, Seuil, 1983, p.80.

2- Juliano Dolores, El juego y las astucias: Mujeres y construcción de modelos sociales alternativos, Madrid, 1992, p.99.

3- V.: *El collar*, p.113

4- V.SIM, Tiḡārat, 11; Buyū', 51; Tafṣīr sūra 31.

5- Manāqib al -Ansār, 46; SIM, Nikāh, 21

6 Maqāzī, 12; SAD, Adab, 51.

En el Andalus, eran esclavas lectoras, escritoras, gramáticas, literatas, retóricas y conocías los divanes de la poesía anteislámica y preislámica y andalusí; eran poetisas y también cantoras.<sup>1</sup> Durante el reinado de *Al-mundir* se le ofreció al emir una cantora, llamada Tarab, que se había valorado en quinientos dinares. *Al-mundir* prendado de ella al oírla cantar, decidió mostrarse generoso y pagar a su dueño el doble de esta suma.<sup>2</sup>

Los andalusíes estaban aficionados de la música de tal modo que había vuelto una pasión notada en toda la península.<sup>3</sup> La llegada de *Ziryāb* a *bilād al-Andalus*, favoreció más la música enseñándola a las esclavas *ŷawārī* porque éstas son más apropiadas que los hombres para profesar el canto:

«إنهن أليق باحتراف الغناء من الرجال ولأنهن أندى صوتا وأحلى ترجيعا وأرق نغما، ولأن  
لجمالهن وأنوثنهن أثرا في الطرب»<sup>4</sup>.

**La estrategia de la seducción sexual:** En el Andalus la moza pasa directamente a la pubertad y desde muy pequeña, se le inculquen las cualidades adquiridas para una mujer ideal y que son la dulzura, el respeto y la obediencia. Los textos de *Al-ŷāhiz* muestran cómo se forja el comportamiento femenino y la mentalidad colectiva de la sociedad cordobesa donde la chica integra muy pronto en su conciencia, el instinto de la seducción que marcará todo su recorrido de mujer.

Antes de explicar quién es la *qayna* (la esclava del placer), necesitamos explicar ante todo que el objetivo de estas prácticas es por supuesto invertir la relación hombre/mujer sometiendo al hombre a la voluntad y los deseos femeninos. La reivindicación femenina no se manifiesta abiertamente, entonces se orienta hacia otras estrategias el caso aquí es para la seducción sexual. Estas prácticas revelan los antagonismos sociales y se presentan como formas de contestación al orden establecido. George Balandier pone de manifiesto el carácter ideológico de la seducción sexual cuyo rol es ante todo una manera de expresar su oposición: «*C'est la dialectique de la contestation et de la conformité, du pouvoir revendiqué et du pouvoir accepté, s'exprime fréquemment[...] par le discours de la résistance; il restitue de manière indirecte des contradictions cachées*»<sup>5</sup>.

1- Muqtabis (Ed. Mekki), p.267.

2- Nafh, III, p.577.

3- Muqtabis (Ed. Mekki), p.267.

4- Al ŷāhid, Kitāb al-Nisā', Tomo III, p.144.

5- George Balandier, Anthropologiques, Paris, Librairie Générale Française, 1985, p.277.

La *qayna* es la esclava dedicada al placer o a la satisfacción del hombre, maneja a la perfección canto y seducción. *El Collar* nos revela que cuando una mujer se da cuenta de que un hombre la mira o la escucha, hace superfluos, que antes le eran ajenos. Se nota su voz melodiosa y con qué esmero pronuncia las frases, se notan de modo muy claro en el contonearse al andar y el arreglarse el atuendo como aparece en el segundo capítulo<sup>1</sup>. *El collar* nos desvela en el capítulo veinte<sup>2</sup> que la mujer podía tomar la iniciativa amorosa. Nos cuenta que una *qayna* estaba con su amante y cuando llegó el momento de separarse, ella se abalanzó y le besó en la boca, luego, y en el mismo instante, se alejó sin decir palabra.

*Ibn Ĥazm* declara en el capítulo nueve que las mujeres comunican con la mirada: con ella se alejan y se atraen, prometen y amenazan, reprenden y dan aliento, ordenan y vedan, conceden y niegan. En *El collar*, los ojos hacen a menudo, mensajeros que con ellos se da a entender lo que se quiere: «*Par la maîtrise du jeu de la paupière, le regard parle: il acquiesce, suggère, rejette, ment, ironise, supplie ou se tait. Dans cette expression, le double discours est latent car il est fait de signes conventionnels, de silences équivoques et de secrets partagés*»<sup>3</sup>.

Hemos descubierto en esta parte del estudio los diferentes estratagemas de la esclava del placer para llegar a su hombre. Finge obediencia y docilidad para poner en marcha estrategias de resistencia: paciencia, discreción, cálculos, astucias, artífices, subterfugios, sutilidades y seducción. Todos estos elementos caracterizan la *gayna* y le permiten transgredir las reglas establecidas por los hombres sin desafiarlos abiertamente. El prosista árabe Al-ÿâhiz nos ha transmitido uno de los mejores retratos de la *qayna* que define perfectamente su estado de alma y sus maneras de actuar: «*La qayna ne saurait être sincère et loyale en amour, par éducation et par tempérament, elle est portée à dresser des pièges et à tendre des filets aux galants pour les prendre dans leurs mailles. Quand un admirateur la regarde, elle lui lance des œillades, l'enjôle par les sourires, lui fait des avances dans les vers qu'elle chante. Mais, il arrive qu'elle se prenne à son propre jeu et qu'elle partage les souffrances de son amant: alors elle chez lui, lui accord un baiser et plus, et se donne même à lui s'il le juge licite. Mais, la plupart du temps, elle manque de sincérité et met en œuvre perfidie et ruse pour épuiser la fortune de sa victime, puis elle l'abandonne*»<sup>4</sup>.

1- V.: *El collar*, c. 2. p.113.

2- V.: *El collar*, c. 20. p.193.

3- V.: *El collar*, c. 9. p.143.

4- Pellat, *Le Milieu Basrien et la formation de Djâhiz*, Maisonneuve, Paris, 1953, pp.253-54.

Sumamente, la esclava en la sociedad andalusí, podía expresar un amor que no reconoce ni las clases sociales, ni las afiliaciones y tampoco las inclinaciones religiosas y en ciertos ejemplos, toma la iniciativa amorosa. En el dominio de la pasión (la adoración), los literatos quedan perplejos ante este doble juego de la *qayna*, a saber la confusión entre la pasión y el oficio. Según Frédérique Sicard, todo en la actitud de la *qayna*, es a una concepción ideal del amor y al mismo tiempo todo es perfectamente ficticio porque está perfectamente codificado. La *qayna* usurparía el espacio de la "Dama" mujer ideal, porque actúa según un arte aprendido, es la única que puede realizar una concepción del 'išq pasión muy ideal que existe lejos de la realidad bajo una forma mítica.

**Esposas y ŷawārī y la pasión carnal:** La sexualidad se considera como un verdadero acto de fe en la religión musulmana y su práctica en un cuadro legítimo se revela vivamente favorecida en el Corán. El casamiento o *nikāh* está citado en veinte siete versículos coránicos<sup>1</sup> y como placer carnal dentro de una estructura reglamentada, encuentra su justificación y su remate. El casamiento está particularmente recomendado en la religión musulmana para los dos sexos como medio de protección contra *al-zina* o la fornicación. Cualquier miembro de la comunidad que está frustrado sexualmente se considera como fuertemente peligroso<sup>2</sup>.

Sabemos que el Islam no niega el sexo, por al contrario las necesidades del cuerpo y los placeres carnales ocupan un espacio fundamental. Sin embargo hay que precisar que la actividad sexual de los creyentes está sometida a una condición ineluctable: el casamiento. En fin, el casamiento permite al hombre practicar una sexualidad en un cuadro legítimo y así puede satisfacer sus apetitos sexuales previniéndose del pecado carnal de la fornicación o *zina*. Por consecuencia, el creyente que se casa, cumple la mitad de su religión.<sup>3</sup> Pero los críticos de la época andalusí revelan que el casamiento era a veces un mero medio para obtener la mujer deseada: «*Dans ce système, toute femme peut appartenir à tout homme la désirant, indépendamment de son attachement à elle et encore moins de son attachement à lui, le mariage étant souvent un simple moyen parmi d'autres pour arriver à ses fins*»<sup>4</sup>. «*De même, l'institution du harem qui était pratiquée en Orient et qui était loin de*

1- V.:El Corán, Surat al- baqara (la vaca), II, 64; al- nissā' (Las mujeres),IV, 19,29, 30.

2- Fatima Mernisi, Sexe, idéologie, islam, Paris, Tierce, 1983.

3- Radia Toualbi, Les attitudes et les représentations du mariage chez la jeune fille algérienne. Alger: E.N.A.L, 1984. p.38.

4- Malek Chebel, L'imaginaire arabo-musulman, Paris, P.U.F., 1993, p.309.

*respecter les principes canoniques de l'Islam, fut importée dans al-Andalus et intégrée au milieu aristocratique».*<sup>1</sup>

Es porque encontramos que el hombre casado busca refugio en el cuerpo de otras mujeres: esclavas, concubinas, prostitutas o cortesanas: «*pour assouvir ses passions charnelles*». <sup>2</sup> Esta posibilidad, en la práctica, sólo se ofrece a personajes de un alto nivel económico: no es de extrañar por tanto que abunden las noticias sobre las *yāwārī* en la corte omeya: «*Les moins gênées par les interdits sociaux étaient les femmes de condition servile, qui n'étaient après tout, que des hétaires, parfois des prostituées de luxe: les dames "libres" n'étaient pas émancipées du tout*». <sup>3</sup>

En el capítulo sexto, *Ibn Ḥazm* se atreve hablar del amor y de la sexualidad como medio de la satisfacción y la vida feliz de la pareja:

«الأعضاء الحساسة مسالك إلى النفوس ومؤديات نحوها».

«*Pues cosas semejantes y parecidas a éstas, cuando acaecen, ayudan a las disposiciones del alma para engendrar el amor, porque los órganos corporales sensibles son caminos que llevan a las almas y que en ellas van a parar*» <sup>4</sup>.

Prueba de ello es la historia que nos cuenta de un joven de noble y buena crianza que cuando compra una esclava le tiene aversión por lo de sabido de su carácter. Pero no pasa mucho tiempo sin que aquel desamor se trocace en un afecto exagerado. Cuando sus amigos le preguntan la causa, les responde de la manera siguiente: «*Yo soy el hombre en quien dura más el desmayo amoroso. Nunca me canso antes que la mujer, y luego que ella ha acabado, sigo dispuesto no poco tiempo*» <sup>5</sup>.

**Conclusión:** Este estudio nos revela que la mujer vive un desarrollo continuo en *Tawq al-Ḥamāma*, está lejos del primer espejo unitario que evoca un solo rostro femenino. Varios investigadores se concuerdan sobre el hecho de que la edad media cristiana es muy conocida por su severidad con la mujer. Juicios muy rígidos salieron contra ella tales como: «*Elles sont la peste, porte de l'enfer, larve du démon, flèche du diable*» <sup>6</sup>. En la parte musulmana, la mujer libre actúa en esta época en un entorno familiar: moza controlada por el padre, esposa controlada por el esposo y madre de hijos varones respetada. En esta primera imagen, la

1- Fatima Mernisi, Sexe, idéologie, islam.Op.Cit.,p.51.

2- Abd al-ḥaq Serhāne, L'amour circoncis, Casablanca, E.D.D.I.F. 1998, p. 103.

3- Georges Vajda, Rej. Revue des Etudes Juives, Paris, 1969, p.102.

4- V.: El collar, c.6.p.135.

5- Ibid

6- Jacques Lafitte-Houssat, Troubadours et cours d'amour, Que sais-je, Presses Universitaires de France, 1982, p.12.

sumisión y la humillación femenina eran presentadas como cualidades supremas, y la virilidad, sinónimo de rigor, de fuerza y de violencia, como una necesidad para preservar el grupo.

Avanzando en la lectura del *Tawq*, las esclavas como siluetas sin nombre, silenciosas, empiezan a adquirir terreno y actúan para concretizar un estatuto digno de sus aspiraciones. Han emprendido secretamente una lucha constante para obtener el reconocimiento de su estatuto tan deseado. La verdad es que el hombre no puede vivir feliz sin la mujer, pues porque continuar ocultando esta realidad a los entendimientos más fines? Sería mezclar lo verdadero con lo falso como si mezclamos el oro con la plata: «distingue lo que es oro puro de lo que es alterado»<sup>1</sup>. En el último capítulo *Ibn Hazm* resuelve el problema de la desigualdad y toda la polémica de los derechos de las mujeres ya hace diez siglos:

«وما في الدنيا حال تعدل محيين [...] إذا توافقا في الأخلاق، وتكافيا في المحبة، وأتاح لهما الله رزقا ودارا، وعيشا قارا، وزمانا هاديا، وكان اجتماعهما على ما يرضي الربّ من الحال، وطالت صحبتهما واتصلت إلى وقت حلول الحمام الذي لا مردّ له، ولا بدّ من هذا عطاء أم يحصل عليه أحد، وحاجة لم تقض لكل طالب»<sup>2</sup>.

Todo lo que hemos expuesto anteriormente era la convicción de la sociedad sobre la mujer pero no era del todo justo, porque *Ibn Hazm* en su *Collar* lo ha corregido hace XI siglos, antes de los Estados Unidos o la ONU. Consideramos a *Ibn Hzm* la figura emblemática del siglo XI, precursor de los derechos de la mujer porque llama al reconocimiento de sus competencias como un ser que el hombre necesita para vivir feliz. En la última parte del *Collar*, *Ibn Hazm* explica claramente que la felicidad de una pareja reside en la aceptación de uno a otro y esta aceptación y este gusto vienen cuando hay correspondencia en el amor y esto necesita respeto mutuo. Para apoyar esta idea, *Ibn Hazm* nos cuenta lo que *Ziyād ibn Abī Sufyān* dijo a sus comensales: «¿Quién es el hombre que tiene la vida más feliz? [...] un hombre musulmán que tenga una mujer musulmana, con medios bastantes para vivir, que se gustan él a ella y ella a él; que no nos conozca y a quien no conozcamos»<sup>3</sup>.

*Ibn Hazm* nos enseña que la felicidad no reside en la injusticia o en el sexo ni en los bienes, tampoco en el cargo social, sino en el entendimiento entre un hombre y una mujer. A través de esta anécdota, transmite una experiencia aleccionadora para oponerse a sus contemporáneos que consideran a la mujer

1- V.: El collar, c.20.P.195.

2- V.: *Tawq*, c.20.p.164.

3- V.: *Tawq*,

como un ser inferior: impotente, frustrado, desamparado y humillado. Pero también aquellos otros sentimientos que las impulsan hacia el cambio: rebelión, indignación, valentía y deseos de superación.

### **Bibliografía:**

- Abd al-haq Serhâne, *L'amour circoncis*, Casablanca, Ed.D.I.F. 1998.
- 'Abd Allâh Benaisa, «La femme arabo-andalouse et judéo-espagnole du XI<sup>ème</sup> siècle au fil de l'épître Tawq al-Ĥamâma d'Ibn Ĥâzim de Cordoue». Études magrébines, n° 10.1999.
- Anissa Benzakour-Chami, *Images de femmes, regards d'hommes*, Maroc, Wallada, 1992.
- Bousquet, G.H. *La morale de l'Islam et son éthique sexuelle*, Paris.
- Charles Baudelaire, *Œuvres complètes*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1951.
- Fatima Mernisi, *Sexe, idéologie, islam*, Paris, Tierce. 1983.
- Frantz Fanon, *L'an V de la Révolution algérienne*, Paris, Maspero, 1959.
- George Balandier, *Anthropologiques*, Paris, Librairie Générale Française, 1985.
- Georges Vajda, *Rej*, Revue des Etudes Juives, Paris, 1969.
- Guichard, Pierre, *Al-Andalus estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, Barral, 1976.
- Jacques Lafitte-Houssat, *Troubadours et cours d'amour*, Que sais-je, Presses Universitaires de France, 1982.
- Julia Kristeva, *Pouvoirs de l'horreur: essai sur l'abjection*, Paris, Seuil, 1983.
- Juliano Dolores, *El juego y las astucias: Mujeres y construcción de modelos sociales alternativos*, Madrid, 1992.
- Malek Chebel, *L'imaginaire arabo-musulman*, Paris, P.U.F., 1993.
- Moĥammad Abū Rub, *Poésie galante*, éd. Asfar, Paris, 1990.
- Pellat, *Le Milieu Basrien et la formation de Djâhiz*, Maisonneuve, Paris, 1953.
- Pierre Bourdieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Genève, Paris, Librairie Droz, 1972.
- Pierre Péju, *Pour une poétique du conte : en réponse aux interprétations psychanalytiques et formalistes*, Nouvelle édition. Paris, Robert Laffont, 1997.
- Radia Tualbi, *Les attitudes et les représentations du mariage chez la jeune fille*, Alger, E.N.A.L., 1984.
- ZineEddine Zemmour, «Jeune fille, famille et virginité. Approche anthropologique de la tradition, Confluences Méditerranée, Algérie », Alger, Marsa & L'Harmattan, n°2, Printemps 2002.

**ملخص:** هذا البحث هو في الحقيقة مشاركة متواضعة ذات صبغة تاريخية واجتماعية وأدبية. هي محاولة بسيطة لاسترداد كرامة الإنسان، نهدف من خلالها إلى تسليط الضوء على مختلف النساء التي سكنت القصور والمسكن الفاخرة في الأندلس. سوف نتعرض من خلال هذا العمل لبعض الجوارى اللواتي تسلقن السلم الاجتماعي عن طريق استغلال نفوذهن من دهاء وإغراء وممارسات مثيرة جعلت الرجل ضعيفا جدا أمامهن وغير معصوم. كذلك سنحاول إزالة بعض الغموض واللبس والصورة النمطية الكلاسيكية لأدباء أسبان أظهروا المرأة الأندلسية إما كحرة محبوسة في حرم القصور بحجة المحافظة على النسب أو كجارية متعددة المواهب مدربة خصيصا لتلبية حاجيات الرجل وإرضاء شهواته.